

**UNIVERSIDAD POLITÉCNICA SALESIANA**

**SEDE CUENCA**

**CARRERA DE PEDAGOGÍA**

**TRABAJO DE TITULACIÓN PREVIO  
A LA OBTENCIÓN DEL TÍTULO DE  
LICENCIADA EN CIENCIAS DE LA  
EDUCACIÓN**

**PROPUESTA METODOLÓGICA:**

**TEMA:** “ESTRATEGIAS METODOLÓGICAS PARA FORTALECER EL  
APRENDIZAJE DE LA LENGUA KICHWA EN EL CUARTO NIVEL DE  
EDUCACIÓN GENERAL BÁSICA DE LA UNIDAD EDUCATIVA  
COMUNITARIA INTERCULTURAL BILINGÜE QUILLOAC”

**AUTORA:**

**MARÍA MAGDALENA PICHISACA MAYANCELA**

**TUTORA**

**MGS. TANIA ELIZABETH ORTEGA SANTACRUZ**

**CUENCA - ECUADOR**

**2017**

## II. CESIÓN DE DERECHOS DE AUTOR

Yo, María Magdalena Pichisaca Mayancela, con documento de identidad No. 0301171518, manifiesto mi voluntad y cedo a la Universidad Politécnica Salesiana la titularidad sobre los derechos patrimoniales en virtud de que soy autora del trabajo de grado intitulado: **“ESTRATEGIAS METODOLÓGICAS PARA FORTALECER EL APRENDIZAJE DE LA LENGUA KICHWA EN EL CUARTO NIVEL DE EDUCACIÓN GENERAL BÁSICA DE LA UNIDAD EDUCATIVA COMUNITARIA INTERCULTURAL BILINGÜE QUILLOAC”**, trabajo que ha sido desarrollado para optar por el título de: LICENCIADA EN CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN, en la Universidad Politécnica Salesiana, quedando la Universidad facultada para ejercer plenamente los derechos cedidos anteriormente.

En aplicación a lo determinado en la Ley de Propiedad Intelectual, en mi condición de autora me reservo los derechos morales de la obra antes citada. En concordancia, suscribo este documento en el momento que hago entrega del trabajo final en formato impreso y digital a la Biblioteca de la Universidad Politécnica Salesiana.



María Magdalena Pichisaca Mayancela

C.I. 0301171518

Cuenca, marzo de 2017

### III. CERTIFICACION

Yo, Mgs. Tania Elizabeth Ortega Santacruz declaro que bajo mi tutoría, fue desarrollado el trabajo de titulación: “ESTRATEGIAS METODOLÓGICAS PARA FORTALECER EL APRENDIZAJE DE LA LENGUA KICHWA EN EL CUARTO NIVEL DE EDUCACIÓN GENERAL BÁSICA DE LA UNIDAD EDUCATIVA COMUNITARIA INTERCULTURAL BILINGÜE QUILLOAC”, realizado por **María Magdalena Pichisaca Mayancela**, con cédula de ciudadanía 0301171518, obteniendo la PROPUESTA METODOLÓGICA que cumple con todos los requisitos estipulados por la Universidad Politécnica Salesiana para ser considerada como Trabajo de Titulación.

Cuenca, marzo de 2017



Tania Elizabeth Ortega Santacruz, MGS

C.I. 010168083-3

#### **IV. DECLARATORIA DE RESPONSABILIDAD**

Yo, **MARÍA MAGDALENA PICHISACA MAYANCELA**, con cédula número 0301171518, autora del trabajo de titulación “ESTRATEGIAS METODOLÓGICAS PARA FORTALECER EL APRENDIZAJE DE LA LENGUA KICHWA EN EL CUARTO NIVEL DE EDUCACIÓN GENERAL BÁSICA DE LA UNIDAD EDUCATIVA COMUNITARIA INTERCULTURAL BILINGÜE QUILLOAC”, certifico que el contenido total de la PROPUESTA METODOLÓGICA es de mi exclusiva responsabilidad y autoría.

Cuenca, marzo de 2017



María Magdalena Pichisaca Mayancela  
C.I. 0301171518

## **V. DEDICATORIA**

Este trabajo de titulación con profundo amor se lo dedico al Pachakamak - Dios, por darme la oportunidad de vivir e iluminar mi mente, a mis padres José y Anita, por haberme apoyado en todo momento, con la motivación constante, a mi esposo Andrés que ha sido el pilar fundamental para la culminación de mi carrera profesional, y a mis hijo/as Manuel, Cristina, Kinara y a mis nietas Killay y Sarita, quienes con su luz han iluminado mi vida.

María Magdalena

## **AGRADECIMIENTO**

Mi imperecedera gratitud a la planta administrativa de Universidad Politécnica Salesiana de Cuenca, a los docentes, al personal de servicio y de manera especial a la Magister Tania Elizabeth Ortega Santacruz, por haberme apoyado con altura y profesionalismo en la tutoría de este trabajo de titulación.

**A todos ellos mis debidas gracias,**

María Magdalena

## **VI. RESUMEN**

El presente plan de titulación intitulado “Estrategias metodológicas para fortalecer el aprendizaje de la lengua kichwa en el cuarto nivel de Educación General Básica de la Unidad Educativa Comunitaria Intercultural Bilingüe Quilloac”, se fundamenta en los resultados de la investigación aplicada a 23 estudiantes y 12 docentes del área de lenguas. Los resultados denotan la aplicación de un debilitado proceso metodológico, indicadores como la mezcla del español y kichwa, préstamos lingüísticos, pobreza léxica, vergüenza lingüística, la diglosia y el uso restringido de las lenguas son efectos de la aplicación de una metodología tradicional.

Con el afán de ofrecer alternativas de solución, la propuesta presenta un marco teórico que responde a las necesidades metodológicas para la enseñanza y desarrollo de la lengua materna, para unos, y segunda lengua para otros. En este contexto los métodos utilizados han sido el método Directo y la propuesta de enseñanza de la lengua materna en el contexto de la educación intercultural bilingüe; los cuales constituyen los mejores aportes de actualización metodológica para los docentes de la asignatura de la lengua kichwa.

La propuesta plantea algunos ejercicios básicos de aplicación metódica innovadora, para lo cual se consideran los procesos didácticos del MOSEIB como el dominio del conocimiento, la aplicación, la creación y la socialización. En este contexto se tejen estrategias para la adquisición lexical y ejercicios de fijación del conocimiento en la que se considera el desarrollo de las cuatro habilidades lingüísticas.

Cabe manifestar que los objetivos planteados se cumplieron sin alteraciones.

Finalmente se plantean algunas conclusiones y las debidas recomendaciones.

## VII. ÍNDICE GENERAL

II. CESIÓN DE DERECHOS DE AUTOR.....	ii
III. CERTIFICACION.....	iii
IV. DECLARATORIA DE RESPONSABILIDAD .....	iv
V. DEDICATORIA .....	v
AGRADECIMIENTO.....	v
VI. RESUMEN.....	vi
VII. ÍNDICE GENERAL .....	vii
INTRODUCCIÓN .....	9
VIII. PROBLEMA .....	11
a) Descripción del problema .....	11
b) Antecedentes .....	11
c) Importancia y alcances.....	18
d) Delimitación: .....	18
e) Explicación del problema: .....	18
IX. OBJETIVOS.....	20
OBJETIVO GENERAL.....	20
OBJETIVO ESPECÍFICO. ....	20
X. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA .....	21
Método directo .....	22
Método comunicativo .....	24
Enseñanza de la lengua materna .....	25
¿Qué hacer para alcanzar un desarrollo funcional de la lengua kichwa? .....	25
Uso de nuevas tecnologías .....	26
XI. METODOLOGÍA .....	27
Tipo de propuesta .....	27
Partes de la propuesta .....	27
Destinatarios .....	27
Técnicas utilizadas para el desarrollo de la propuesta .....	27
XII. PROPUESTA METODOLÓGICA .....	28
APLICACIÓN DEL MÉTODO DIRECTO .....	28
Proceso metodológico a ser aplicado.....	29
Dominio del conocimiento .....	29
Aplicación del conocimiento: .....	30
La creación del conocimiento:.....	30
Socialización del conocimiento: .....	30
Estrategias sensoperceptivas a través de la música, lúdica y uso de la lengua. ...	30
Transferencia del conocimiento.....	32
Consolidación del conocimiento .....	34
Evaluación del conocimiento.....	35
Aplicación del conocimiento .....	35
Creación del conocimiento .....	35
Fuente: La Autora.....	36
Socialización del conocimiento .....	36
XIII. CONCLUSIONES-RECOMENDACIONES .....	37
Conclusiones.....	37
Recomendaciones.....	38

<b>XIV. BIBLIOGRAFÍA.....</b>	<b>39</b>
<b>XV. ANEXOS.....</b>	<b>41</b>



## INTRODUCCIÓN

La presente propuesta metodológica intitulada “Estrategias metodológicas para fortalecer el aprendizaje de la lengua kichwa en el cuarto nivel de Educación General Básica de la Unidad Educativa Comunitaria Intercultural Bilingüe Quilloac”, está fundamentada en los resultados de la investigación aplicada a estudiantes del cuarto nivel y a maestros del área de lenguas. Los resultados evidencian un restringido uso de la lengua materna por los niños en el centro educativo mientras que en el contexto familiar lo usan sin restricciones. Indicadores como el uso de interferencias, préstamos lingüísticos, pobreza léxica, vergüenza lingüística, la diglosia, la limitada capacitación docente, la carencia de recursos didácticos, la falta de una aula área que disponga de recursos tecnológicos reflejan la presencia de limitaciones metodológicas en el desarrollo de la lengua materna.

Para superar las debilidades evidenciadas en este trabajo, la propuesta proporciona novedosas estrategias, metodologías activas, válidas para la adquisición y desarrollo de las lenguas en contacto. En este contexto, el Método Directo se acomoda a las necesidades al permitir evitar el uso de las reglas gramaticales y traducciones. En el contexto del desempeño docente, este método desarrolla estrategias de fortalecimiento de las cuatro habilidades lingüísticas, dando prioridad al desarrollo y expresión oral de la lengua, es decir, hablar con fluidez una segunda lengua es la meta; sin que se dé prioridad al uso de la gramática y la traducción. La estimulación permite a los estudiantes leer textos cortos, crear historias imaginarias, usar recursos didácticos visuales y audiovisuales con la finalidad de promover la adquisición y desarrollo de la segunda lengua.

Es importante tener presente que la enseñanza la lengua materna en el contexto del desarrollo de la educación intercultural bilingüe se debe tener en cuenta y dar prioritaria

atención al uso de la lengua en el contacto social y vivencial. Por otro lado, el aprendizaje de nuevas palabras no es necesariamente lo más difícil de adquirir. Si se aplican procesos metodológicos activos y motivantes se convierten en actividades activas y dinámicas que dan como resultado aprendizajes perdurables.

Esta propuesta estructuralmente consta en primer lugar de una aproximación a evidenciar la existencia de la carencia de metodologías activas para el desarrollo de la lengua kichwa a través de la aplicación de una investigación. Luego se hace una presentación concreta de las bases teóricas que direccionan la propuesta. En este contexto, se presenta los métodos que se ajustan a las necesidades requeridas para los docentes responsables de la cátedra de kichwa. En tercer lugar se explica la metodología a aplicarse en la construcción de la propuesta. Posteriormente se elabora la propuesta metodológica para lo cual se considera el sistema de conocimiento del Modelo del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe que tiene como elementos básicos el dominio, la aplicación, la creación y la socialización del conocimiento. En base a este proceso, se direccionan los aprendizajes apoyados por los sustentos teóricos. Finalmente, se plantean algunas conclusiones, recomendaciones y la bibliográfica utilizada.

## **VIII. PROBLEMA**

### **a) Descripción del problema**

A partir del surgimiento del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe en el Ecuador, y con la creación de la Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe, (DINEIB) inicia un histórico proceso de reivindicación educativa en todos los pueblos y nacionalidades indígenas del Ecuador. Con este fin, el gobierno a través de la DINEIB pone en marcha procesos de formación y capacitación de los maestros bilingües a nivel nacional. Los Institutos Normales Bilingües se elevan a la categoría de Institutos Pedagógicos Interculturales Bilingües, encargados de la formación de docentes bilingües con pertinencia cultural. Por otro lado, se establecen convenios con la Universidad de Cuenca y la DINEIB para desarrollar programas de Licenciatura en Lingüística Andina y Educación Bilingüe, que profesionaliza a docentes bilingües de todas las nacionalidades indígenas del Ecuador, y con ello fortalecer el aprendizaje y desarrollo de las lenguas de las minorías étnicas, disponiendo además de una diversidad de recursos bibliográficos y didácticos orientados a fortalecer el sistema de educación intercultural bilingüe.

Sin embargo, pese a que se dispuso de todos los recursos para garantizar la calidad de la educación intercultural bilingüe; no se ha logrado desarrollar metodologías apropiadas que motiven el fortalecimiento del uso funcional de la lengua materna, fenómeno que se evidencia en todos los niveles de la actual Unidad Educativa de Quilloac y de manera especial en el cuarto grado de educación básica elemental.

### **b) Antecedentes**

La Unidad Educativa de Quilloac se crea el 14 de julio del 2014, la misión de esta Institución es formar niños, niñas y adolescentes y jóvenes con identidad cultural, capaces de afrontar nuevos desafíos y retos de manera holística, a través de la aplicación

de un currículo integral y la política educativa nacional, atendiendo los requerimientos sociales, orientando las acciones hacia el desarrollo de la educación intercultural, su visión es constituirse en una institución líder que brinde una educación de calidad y calidez en los niveles inicial, básico y bachillerato con pertinencia cultural y lingüística, una educación integral y una gran capacidad de innovación educativa difundiendo el conocimiento de las culturas ancestrales y universales a vivir en la diversidad en el contexto de una nación multiétnica y pluricultural el Sumak Allí Kawsay; pese a ello, no ha alcanzado fortalecer el aprendizaje de la lengua kichwa debido a que los docentes trabajan reproduciendo esquemas tradicionales basados en procedimientos, de traducción y de aplicación de las bases teóricas de la lingüística estructural sin el uso de recursos didácticos funcionales, como se evidencia en los resultados de la investigación aplicada a 23 estudiantes del cuarto nivel de la Educación Básica de la Unidad Educativa Quilloac y a 12 maestros del área de Lenguas de la Institución.

**Tabla No. 1 Encuesta aplicada a 23 estudiantes del cuarto grado de EBG**

INDICADOR	F	%
No hablan la lengua kichwa en todas las horas de clase.	20	86,95%
Hablan más el español que el kichwa.	23	100%
Con sus compañeros en las horas libres no hablan la lengua materna.	23	100%

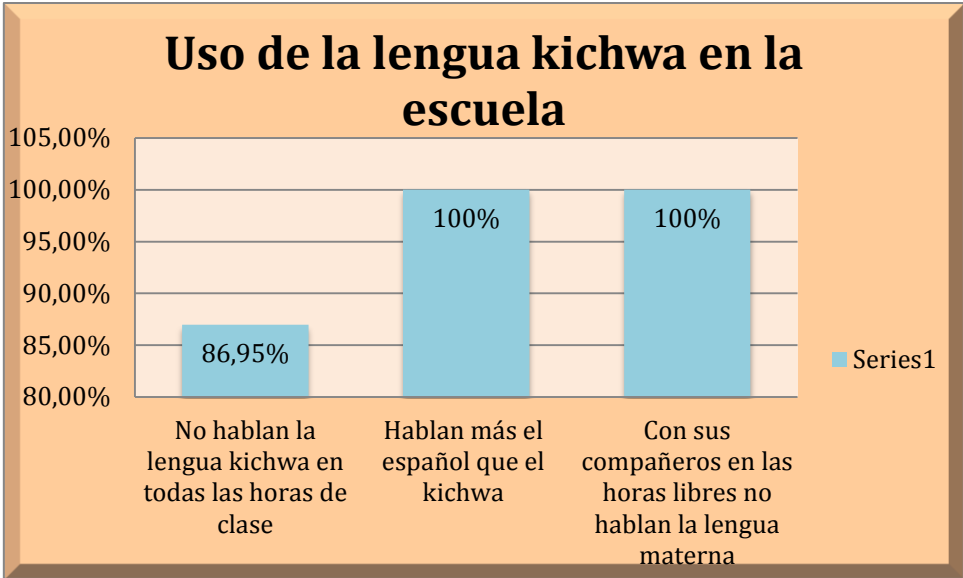
**FUENTE: Resultado encuesta aplicada a 23 estudiantes del cuarto nivel de EGB**

**Elaborado: por la autora**

La tabla N° 1 evidencia que el 86,95% de niños no hablan la lengua kichwa en las horas de clase. El 100% habla más el español que el kichwa en el contexto escolar; y el 100% no utiliza la lengua materna para comunicarse, con sus compañeros, en las horas

libres, lo que demuestra la poca importancia que se da a la lengua kichwa y por ende a su cultura.

**Gráfico: N°. 1. Uso de la lengua kichwa en la escuela**



**FUENTE:** Resultado encuesta aplicada a 23 estudiantes del cuarto nivel de EGB  
**Elaborado:** por la autora

Los porcentajes de los gráficos evidencian que se da un uso restringido de la lengua materna en la escuela.

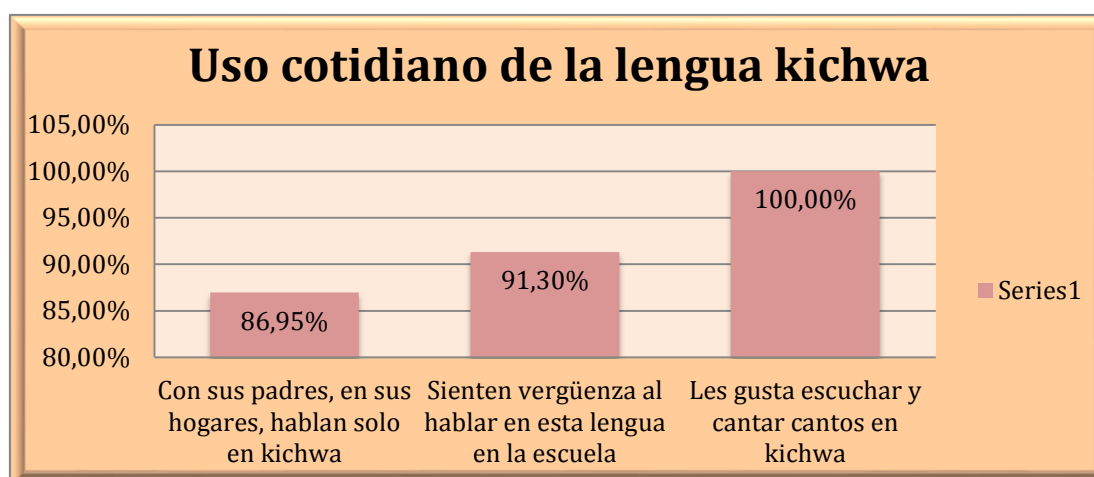
**Tabla N° 2. Estudiantes del cuarto nivel de EGB.**

INDICADOR	F	%
Con sus padres, en sus hogares, hablan solo en kichwa	20	86,95%
Sienten vergüenza al hablar en esta lengua en la escuela	21	91,30%
Les gusta escuchar y cantar en kichwa	23	100,00%

**FUENTE:** Resultado encuesta aplicada a 23 estudiantes del cuarto nivel de EGB  
**Elaborado:** por la autora.

A diferencia de los resultados expuestos en la tabla No. 1, en la tabla No. 2 se demuestra que el 86,95% de los estudiantes encuestados hablan con sus padres, en sus hogares, el kichwa como lengua materna; sin embargo, el 91,30% sienten vergüenza al utilizar esta lengua fuera del hogar y en la escuela, a pesar de que el 100% aseguran que les gusta escuchar y cantar en kichwa.

**Gráfico: N°. 2. Contexto social del uso de la lengua**



**FUENTE:** Resultado encuesta aplicada a 23 estudiantes del cuarto nivel de EGB  
**Elaborado:** por la autora

Los porcentajes del gráfico N°. 2 evidencian que el 86,95% si hablan la lengua kichwa en sus hogares; el 91,30% sienten vergüenza al hablar la lengua materna en la escuela y al 100% de los niños les encantan escuchar y cantar en su propia lengua.

**Tabla N° 3. Estudiantes del cuarto nivel de EGB**

INDICADOR	F	%
No enseña la lengua jugando	17	94,44%
No enseña la lengua mirando videos	23	100%
No enseña la lengua escuchando grabaciones de audios	23	100%
No enseña formando grupos de trabajo	15	83,33%

**FUENTE:** Resultado encuesta aplicada a 23 estudiantes del cuarto nivel de EGB  
**Elaborado:** por la autora

Los resultados que constan en la tabla N°. 3, reflejan la carencia de estrategias para la enseñanza de la lengua, ya que el 94,44% afirma que el maestro no desarrolla la lengua usando el juego, el 100% asevera que los docentes no imparten clases mirando videos en lengua kichwa. El 100% expresan que no escuchan grabaciones en lengua materna y el 83,33% manifiesta que el maestro no conforma grupos de trabajo autónomo.

**Gráfico: N°. 3. Procesos metodológicos aplicados en el aula**



**FUENTE:** Resultado encuesta aplicada a 23 estudiantes del cuarto nivel de EGB.  
**Elaborado:** por la autora

Los porcentajes reflejados en el gráfico, dejan constancia que la metodología aplicada por el docente, no responde a los requerimientos metodológicos para el desarrollo y fortalecimiento lingüístico de la lengua materna.

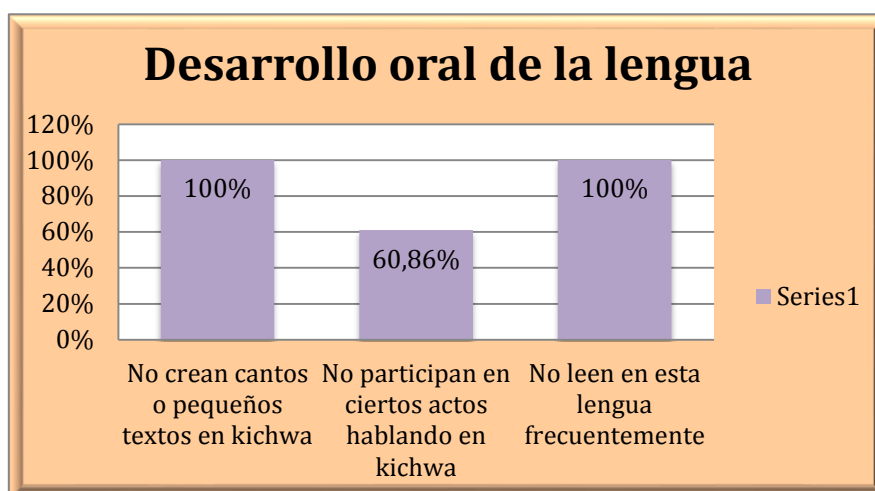
**Tabla N° 4. Estudiantes del cuarto nivel de EGB.**

INDICADOR	F	%
No crean cantos o pequeños textos en kichwa	23	100%
No participan en ciertos actos hablando en kichwa	4	60,86%
No leen en esta lengua frecuentemente	23	100%

**FUENTE:** Resultado encuesta aplicada a 23 estudiantes del cuarto nivel de EGB  
**Elaborado:** por la autora

En la tabla N°. 4 se puede verificar que el 100% de los niños encuestados manifiestan que no han creado cantos ni pequeños textos literarios. El 60,86% no ha participado en actos sociales utilizando su lengua materna, y el 100% no leen con frecuencia en la lengua kichwa.

**Gráfico: N°. 4. Usos formales de la lengua en la escuela**



**FUENTE:** Resultado encuesta aplicada a 23 estudiantes del cuarto nivel de EGB  
**Elaborado:** por la autora.

Los porcentajes observados en el gráfico N°. 4 dejan evidente que el docente, no genera espacios para el desarrollo oral de la lengua kichwa.



**Tabla N° 5. Docentes del área de lenguas de la institución**

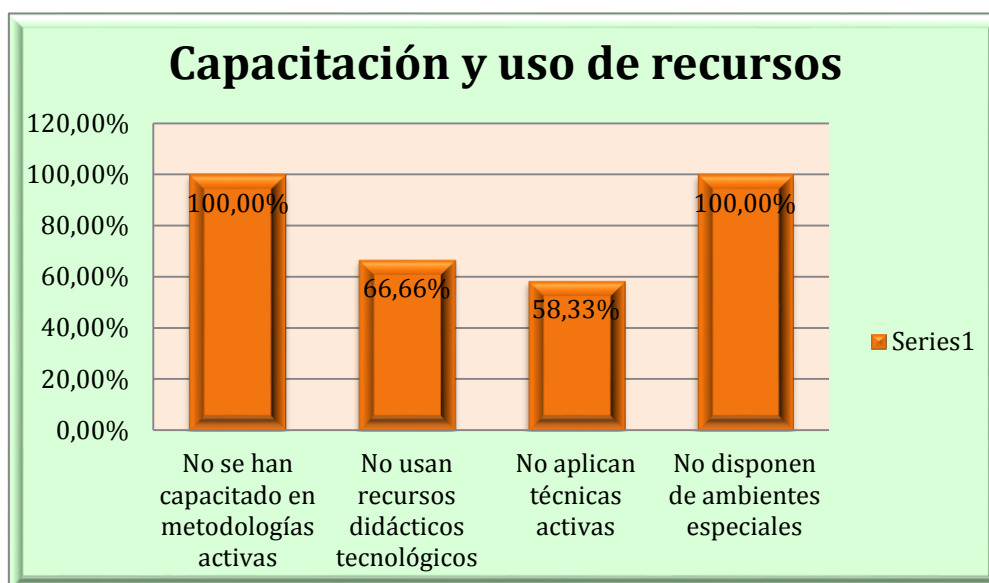
INDICADOR	F	%
No se han capacitado en metodologías activas	12	100,00%
No se usan recursos didácticos tecnológicos	8	66,66%
No se aplican técnicas activas	7	58,33%
No se disponen de ambientes especiales	12	100,00%

**FUENTE: Resultado encuesta aplicada a 12 docentes del área de lenguas.**

**Elaborado: por la autora**

Los resultados que constan en la tabla N° 5 demuestran que el 100% de los docentes encuestados no han recibido capacitaciones para mejorar la metodología, el 66,66% no disponen de recursos didácticos para la enseñanza de lenguas, el 58,33% no aplica técnicas activas para enseñanza de las lenguas, y el 100% afirman que la escuela no dispone de ambientes especiales para la enseñanza de la lenguas.

**Gráfico: N°. 5. Nivel de desempeño docente**



**FUENTE: Resultado encuesta aplicada a 12 docentes del área de lenguas.**

**Elaborado: por la autora.**

Los porcentajes observados en el gráfico N°. 5 evidencian un desempeño docente tradicionalista y conservador que restringe el desarrollo de la lengua materna.

### **c) Importancia y alcances**

La importancia de esta propuesta radica en ofrecer a los docentes de la asignatura de kichwa, estrategias metodológicas que conlleven a mejorar el uso de la lengua materna y por ende garantizar la calidad del uso funcional de la lengua kichwa. Este aporte se aplicará a los estudiantes del cuarto grado de Educación General Básica y por qué no decir, a nivel de la Unidad Educativa, puesto que las estrategias metodológicas planteadas permitirían mejorar el desempeño docente y asegurar una enseñanza activa y funcional de la lengua kichwa en todos los grados y niveles.

### **d) Delimitación:**

La propuesta metodológica se aplicará en el cuarto nivel de Educación Básica Elemental de la Unidad Educativa Comunitaria Intercultural Bilingüe Quilloac de la comunidad de Quilloac, kichwa hablante, ubicada a un kilómetro y medio de distancia, en la parte Occidental de la cabecera cantonal.

### **e) Explicación del problema:**

Producto de la aplicación metodológica tradicionalista, se evidencian en los estudiantes bilingües, kichwa hablantes, las siguientes debilidades: las interferencias fonéticas, los préstamos lingüísticos de las lenguas en contacto, una resistencia por incorporar el nuevo léxico disponible en los diccionarios, vergüenza de hablar la lengua kichwa, el etnocentrismo y la diglosia que pregonan en ciertos sectores influyentes en el proceso educativo, falencias que constituyen una barrera para el aprendizaje de la lengua.

Con los fundamentos descritos en líneas anteriores, el problema se plantea en los siguientes términos, *¿Cómo inciden las nuevas estrategias metodológicas en el fortalecimiento y aprendizaje de la lengua kichwa en el cuarto nivel de educación*

*general básica de la Unidad Educativa Comunitaria Intercultural Bilingüe Quilloac, en  
al año lectivo 2016 - 2017?*

## **IX. OBJETIVOS**

### **OBJETIVO GENERAL**

Determinar estrategias metodológicas para fortalecer la lengua materna (kichwa) de los niños del cuarto nivel de la Educación Básica Elemental de la Unidad Educativa Quilloac en el año lectivo 2016 – 2017.

### **OBJETIVO ESPECÍFICO.**

- Elaborar una propuesta metodológica que motive a los docentes mejorar el desarrollo y fortalecimiento de la lengua materna en los niños del cuarto grado de EGB.
- Aplicar y socializar la propuesta metodológica para dar a conocer los resultados alcanzados.

## **X. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA**

La presente propuesta metodológica se fundamenta en la investigación teórica para el desarrollo de la lengua materna de los niños kichwa hablantes de la Unidad Educativa Comunitaria Intercultural Bilingüe de la comunidad de Quilloac, comprendidos entre los siete a ocho años de edad. En este contexto, se inicia la reflexión con el análisis de la palabra “adquisición”, que según Krashen, citado por García Cobo (2013), la adquisición de una lengua es “un proceso automático que se desarrolla en el nivel del subconsciente (...) Para que ocurra la adquisición es necesaria una gran interacción del individuo con la lengua meta” (pág. 8), lo que induce a plantear metodologías alternativas fundamentadas en el método directo y en la edad de los niños, planteamiento que se tendrá en cuenta en el desarrollo de esta propuesta.

La teoría que fundamenta esta propuesta metodológica es la nativista planteada por Chomsky acorde a Von Gleich (1989), quien expone que “presupone un mecanismo universal innato de adquisición lingüística. Según esto, el niño asimila la entrada (input) natural con el sistema de reglas que han hecho suyo y genera la salida (output)” (pág. 92).

Esta teoría sostiene que los niños desarrollan conocimientos lingüísticos de manera relativamente rápida debido a que el entorno influye en el desarrollo de la lengua porque al escuchar ingresa información que al procesar genera el habla; de igual manera que ocurre con la lectura, ingresa información cuyo output o producción, es la escritura. Esta forma de aprendizaje natural de la lengua es la que se debe desarrollar en las aulas de las escuelas bilingües.

Por lo tanto, en base a esta teoría se debe seleccionar los métodos apropiados que desarrollen un inter-aprendizaje activo que evite el uso de reglas gramaticales y recursos

didácticos descontextualizados, para dar prioridad al método natural y convertirlo en recurso de apoyo funcional para el desarrollo de la lengua.

Previo a la presentación de los correspondientes métodos innovadores, es importante considerar algunos aportes teóricos sobre la importancia de la edad del niño para el desarrollo y adquisición de las habilidades lingüísticas. Al respecto, Zúñiga Castillo (1989) afirma que:

*Los niños de las zonas rurales inician su vida escolar alrededor de los cinco a 7 años, en esta edad los niños manejan su lengua materna a nivel oral, aunque todavía no hayan alcanzado el máximo dominio de ésta al escuchar y al hablar. Puede ser que tengan alguna dificultad en la pronunciación de ciertas palabras o frases (...). Hay estudios que demuestran que aproximadamente a los diez años de edad, los hablantes conocen todas las posibilidades de formación de oraciones en su lengua, aunque no necesariamente hagan uso de ellas (pág. 26).*

Este enfoque promueve la implementación de nuevos procesos metodológicos que conlleven a consolidar el desarrollo de la lengua materna de una manera espontánea y natural dando prioridad al uso oral, considerando que la edad es un factor muy importante para la concreción del desarrollo de las habilidades lingüísticas, por ello Zúñiga Castillo (1989) afirma que:

*(...) cuando el niño tiene alrededor de cinco años, (...) de edad, cualquier otra lengua se aprende, (...) El aprendizaje de una lengua puede darse dentro de un proceso formal, escolarizado, o simplemente por contacto con esa lengua en ambientes cotidianos. (...) se afirma que no se aprende la segunda lengua por el mismo proceso que se adquirió la primera, cuando no teníamos ningún otro código al cual hacer referencia (pág. 32).*

Con el fundamento planteado por Zúñiga Castillo, los docentes que laboran con los niños de esas edades deben aprovechar no solamente para fortalecer el uso funcional de lengua materna sino para adquirir una segunda lengua de modo natural y espontáneo.

### **Método directo**

El método directo se caracteriza por evitar el uso de las reglas gramaticales y las traducciones que permiten establecer comparaciones con otras lenguas. Al respecto, Hernández (2000) expresa que este método “centró su atención en el desarrollo de las

cuatro habilidades”, se refiere a las cuatro macro destrezas: escuchar, hablar, leer y escribir, dando prioridad al desarrollo y expresión oral. Además, señala que “Se elimina la traducción como procedimiento de enseñanza, otro tanto así le pasa a la lectura; estimula la enseñanza inductiva de la gramática y el uso de los medios visuales, ejercicios orales y escritos” (pág. 143).

Este aporte invita a los maestros a emprender acciones de adaptaciones curriculares, para evitar el uso de las reglas gramaticales y la traducción, metodología que ha impedido el desarrollo funcional de las cuatro habilidades lingüísticas.

Es importante también tener presente otros enfoques interesantes que aportan con nuevos matices en el desarrollo del método directo, así como el aporte de Cabrera Mariscal (2014) quien considera que “El papel del profesor es dar información a los alumnos acerca de la lengua (...), debe crear un clima de aprendizaje, en el que los alumnos se encuentren cómodos y relajados y realizar preguntas y respuestas” (pág. 17).

La animación al estudio, el uso de técnicas activas propician un ambiente acogedor, permitiendo a los estudiantes mantenerse activos y aprendiendo con gusto; por lo tanto, estos aportes propician a los docentes nuevas formas de usar en clases para mejorar el desarrollo de las habilidades lingüísticas.

Con respecto al método directo Agudelo (2011), plantea los pasos que se debe seguir para aplicar en el aula, estos son:

1. La enseñanza se hace exclusivamente en la lengua objeto.
2. Solo se enseña el vocabulario y las estructuras cotidianas.
3. Las competencias dialógicas se desarrollan de manera progresiva y organizada, a través de la aplicación de técnicas que induzcan a generar preguntas y respuestas entre estudiantes o entre el docente y los participantes.
4. La gramática se enseña de manera inductiva.

5. Los nuevos elementos de enseñanza se introducen oralmente.
6. El vocabulario se enseña a través de la demostración, de objetos y dibujos.
7. Se enseña la expresión y la comprensión oral.
8. Se enfatiza en la pronunciación y en la gramática (pág. 38).

Estos procesos del método servirán para aplicar aprendizajes activos y dinámicos, dando prioridad a la corrección de errores ocurridos en el desarrollo oral y escrito e induciendo al aprendizaje perdurable de nuevo léxico.

Por lo manifestado, estos aportes, servirán de base para la elaboración de la propuesta metodológica, que permitirá inducir al docente a utilizar estrategias activas que conlleven al desarrollo funcional de las habilidades lingüísticas dando prioridad al desarrollo oral y escrito.

### **Método comunicativo**

El desarrollo de procesos dialógicos que permitan mejorar no solamente la comunicación y el desarrollo funcional de una lengua, es analizado por Alcalde Mato (2011) que al respecto manifiesta que:

*Las evidentes carencias de todas las metodologías descritas anteriormente pusieron de manifiesto que ninguna conseguía por sí misma el objetivo de que el alumno aprendiera a comunicarse en todos los sentidos, por lo que la solución debía de estar en una mezcla de elementos de todas ellas, un método que cubriese, mediante actividades, textos, diálogos y ejercicios variados y motivadores, todas las áreas en que se realiza la comunicación (pág. 16).*

El método ofrece actividades muy diversas: interactivas, motivadoras, basadas en el contenido, centradas en el desarrollo de funciones comunicativas, e incluso lúdicas, entre otras, e intenta exponer una forma natural del lenguaje, basado en la comunicación diaria. Además, genera la debida importancia de los aspectos gramaticales, léxicos y fonológicos considerando que se presentan en la cadena hablada en forma integrada. Por esta razón, la aplicación de este método puede superar dificultades de interferencias, préstamos y otros.



## **Enseñanza de la lengua materna**

Producto del resultado de la aplicación metodológica sobre la adquisición y desarrollo de las lenguas en el marco de la educación bilingüe intercultural, Moscoso, E. et al. (2010) expresan que “se puede aprender por el contacto con la sociedad y los hablantes de la misma, o sea por “inmersión”; para lograr mejores resultados es aconsejable realizar un proceso de enseñanza sistemático con una metodología apropiada” (pág. 9).

Considera que el aprendizaje debe centrarse en la pronunciación, con el afán de evitar las interferencias.

La propuesta abre la posibilidad de trabajar con mucho empeño con los niños a fin de mejorar el nivel fonético, lexical y sintáctico de la lengua a través de la rectificación consciente de los errores que se presentaren en el proceso de desarrollo de la lengua materna, evitando así que se genere un problema de discriminación social.

### **¿Qué hacer para alcanzar un desarrollo funcional de la lengua kichwa?**

Para alcanzar un desarrollo funcional de la lengua materna los docentes deben aplicar una metodología activa que conlleve a desarrollar las habilidades lingüísticas con atención prioritaria a la expresión oral y escrita. Conejo Arellano (2008), manifiesta:

*La enseñanza de la lengua nativa se basa en el desarrollo de la expresión oral y escrita de modo que puedan optimizarse la comunicación entre sus hablantes para lo cual se hace innecesario el aprendizaje de teorías gramaticales que no hacen sino confundir a los estudiantes. El desarrollo de la comunicación en la propia lengua implica, además de la práctica oral y escrita, el reconocimiento de los elementos y mecanismos que permiten desarrollar la lengua tanto en relación con el vocabulario como con los conceptos. Implica, además, el reconocimiento y manejo consciente de los elementos paralingüísticos como son el lenguaje corporal, gestual y situacional, así como la producción y creación literarias. (pág. 78).*

Estos aportes son los resultados de las experiencias tomadas en el desarrollo de la educación bilingüe y ofrecen estrategias que deben ser insertadas en esta propuesta, si se quiere consolidar los resultados del aprendizaje de calidad.

### **Uso de nuevas tecnologías**

Considero necesario insertar en la construcción esta base teórica los aportes de Quispe, J. et al. (2012) debido a que analizan la inserción del internet como una alternativa para el desarrollo de la lengua materna. Al respecto, ellos manifiestan que el uso de nuevas tecnologías en la revitalización de las lenguas indígenas posee varias ventajas porque otorga un estatus social a la lengua y la incluye en los medios tecnológicos modernos. Adicionalmente, permite a los estudiantes crear sus propios materiales, y subirlos a las redes sociales. El uso de la tecnología favorece que la enseñanza de las lenguas sea más interesante y dinámica; estudiar no solo es leer un libro, sino también mirar, apreciar formas, colores, escuchar música, diálogos, entrevistas y filmaciones publicadas en la lengua materna. Todos estos procesos, proporcionan la percepción del aprendizaje, así como del autoaprendizaje, ya que permite a los estudiantes volver a lo aprendido las veces que su curiosidad lo estime necesario (pág. 13).

Para dar funcionalidad a este aporte se desarrollarán estrategias para que los niños tengan acceso al internet y coloquen sus creaciones en las redes sociales con sus respectivos comentarios. Conjuntamente, se acudirá a los medios de comunicación local, con la finalidad de que los niños cuenten, canten, comenten y se sientan motivados por lo que hacen en su propia lengua.

## **XI. METODOLOGÍA**

### **Tipo de propuesta**

Estrategias metodológicas para mejorar el aprendizaje de la lengua kichwa, en el cuarto nivel de Educación Básica Media.

### **Partes de la propuesta**

La propuesta metodológica se basa en el desarrollo de procesos de aprendizaje con el direccionamiento del método directo.

### **Destinatarios**

Esta propuesta está dirigida básicamente para los 23 niños de Educación Básica media de la Unidad Educativa Intercultural Bilingüe de la Comunidad de Quilloac, en el año lectivo 2016 – 2017.

### **Técnicas utilizadas para el desarrollo de la propuesta**

Para el desarrollo de la propuesta se aplicará el Modelo de Sistema de Educación Intercultural Bilingüe (MOSEIB), considerando los siguientes pasos:

- Dominio del conocimiento.
- Aplicación del conocimiento.
- Creación del conocimiento.
- Socialización del conocimiento.

## **XII. PROPUESTA METODOLÓGICA**

### **APLICACIÓN DEL MÉTODO DIRECTO**

Un desempeño docente innovador, fundamentado en el método directo, evita el uso del método de la gramática y la traducción, es decir, no considera como estrategia el uso de reglas gramaticales y las traducciones de la lengua castellana para ser aplicada al kichwa. A este propósito se suman los aportes de Hernández (2000) que considera al método directo como una excelente propuesta para el aprendizaje de las lenguas, debido a que su accionar se centra en el desarrollo de las cuatro habilidades lingüísticas. Otro aporte de vital importancia, viene de Cabrera Mariscal (2014) al considerar que este método induce a crear un clima de aprendizaje, cómodo y relajante que permita realizar preguntas y respuestas, de manera activa y motivada.

Agudelo (2011) plantea la necesidad de un conjunto de procesos didácticos para la aplicabilidad del método estos son:

- 1. La enseñanza se hace exclusivamente en la lengua objeto.*
- 2. Solo se enseña el vocabulario y las estructuras cotidianas.*
- 3. Las competencias dialógicas se desarrollan de manera progresiva y organizada, a través de la aplicación de técnicas que induzcan a generar preguntas y respuestas entre estudiantes o entre el docente y los participantes.*
- 4. La gramática se enseña de manera inductiva.*
- 5. Los nuevos elementos de enseñanza se introducen oralmente.*
- 6. El vocabulario se enseña a través de la demostración, de objetos y dibujos.*
- 7. Se enseñaba la expresión y la comprensión oral.*
- 8. Se enfatizaba en la pronunciación y en la gramática (pág. 38).*

El Método Directo desarrolla las cuatro habilidades lingüísticas y por ende afianza el desarrollo funcional de la lengua kichwa.

Los resultados obtenidos en la investigación señalan que hace falta emprender procesos didácticos motivadores y dinámicos que permitan romper con un contexto de menosprecio y vergüenza lingüística en los niños, actitud que de una u otra manera

viene desde el espacio familiar. Además es importante reflexionar sobre el problema que ocasiona la migración, porque en su mayoría, las personas o familiares de aquellos que emigran piensan que la lengua materna no serviría de nada; por lo tanto, es la escuela la responsable de motivar e inducir a proporcionar una educación de calidad y permitir que la formación académica sea un espacio lleno de oportunidades para ser emprendedores y generar ingresos que permitan enfrentar la vida con dignidad y profesionalismo.

### **Proceso metodológico a ser aplicado**

La propuesta metodológica se fundamenta en el Modelo del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe, en este marco, el eje central será el paradigma de la interculturalidad que propone un estilo de aprendizaje del docente que considera al estudiante como el eje central del aprendizaje, sin descuidar la vinculación con la comunidad y los demás actores sociales. El maestro es considerado como un ente mediador que conduce a los estudiantes a ser los protagonistas de su aprendizaje, de procesos que requieren de técnicas activas y del uso de recursos funcionales. Este paradigma da prioritaria atención al estilo de aprendizaje de los niños, es decir, respeta el ritmo, las diferencias individuales y los problemas psico-pedagógicos del aprendizaje.

La metodología del sistema de conocimiento desarrolla cuatro fases básicas que deben aplicarse para alcanzar el dominio del conocimiento, estas son:

### **Dominio del conocimiento**

Para alcanzar el dominio del conocimiento, el docente debe desarrollar el siguiente proceso:

- a) La sensopercepción, consiste en poner en juego actividades motivacionales y de exploración de conocimientos sobre la temática que se va a tratar.

- b) Transferencia del conocimiento, radica en enseñar de una manera activa y significativa el nuevo conocimiento científico usando técnicas activas con la mediación del docente.
- c) La evaluación o verificación se basa en plantear actividades que den cuenta sobre el dominio del conocimiento que alcanzaron los estudiantes.

### **Aplicación del conocimiento:**

Se plantean estrategias de aplicación de lo aprendido en nuevas situaciones, a través de una diversidad de técnicas.

### **La creación del conocimiento:**

Se procede a la creación o generación de nuevas situaciones, usando de manera especial las técnicas de trabajos en grupo o individuales.

### **Socialización del conocimiento:**

Se exponen los trabajos creados denotando un verdadero dominio del conocimiento, con el fin de evaluar los aprendizajes alcanzados.

Este proceso metodológico será el hilo conductor que guíe el avance de los estudiantes, por lo tanto los ejercicios de aplicación del método se desarrollan en base a estas orientaciones.

### **Estrategias sensoperceptivas a través de la música, lúdica y uso de la lengua.**

Con el ánimo de motivar e inducir a los niños a que superen la vergüenza lingüística, se iniciará la clase cantando temas infantiles relacionados con la temática.

Al inicio de la clase, se cuenta sobre la importancia de la Pachamama en la vida del comunero cañari, en lengua kichwa. Luego anima y motiva a los niños a cantar la siguiente canción infantil:

	<p>Allpa mamaku, inti taytaku yupaychanimi, yupaychanimi.</p> <p>Mama yakuku, tayta wayraku yupaychanimi, yupaychanimi.</p> <p>Yurakunata wiñachinkichik murukunata wiñachinkichik.</p>	
	<p>Kankunamanta mikuyta charinchik.</p> <p>Kankunamanta kawsayta charinchik.</p>	
	<p>Allapa mamaku, inti taytaku yupaychanimi, yupaychanimi.</p> <p>Sara muruku sumak kashtuymi.</p> <p>Habas kamchaku mishki mikuymi.</p> <p>Cebadawanka machkata ruranchik.</p>	
	<p>Kinwawanka kutata ruranchik.</p> <p>Allpa mamaku, inti taytaku yupaychanimi, yupaychanimi.</p> <p>(bis) 4 veces.</p>	

Para aplicar esta técnica, se inicia escuchando el audio, de dos a tres veces y luego se procede a cantar; si bien es cierto al inicio sienten vergüenza, pero con el pasar de los minutos terminan cantando todos, inclusive aquellos que consideran no saber la lengua. Entonces, de una manera inconsciente se desarrollan habilidades lingüísticas necesarias para el uso funcional de la lengua de manera oral. Paralelo al desarrollo del canto, los niños acompañan marcando ritmo con las palmas de la manos, dan vueltas y vueltas por el aula y se sienten muy estimulados.

Concluida esta fase, la docente plantea algunas preguntas en su lengua materna sobre la vivencia de la actividad motivada por el canto.

### **Transferencia del conocimiento**

*Temática: Aprendizaje lexical de los elementos de la naturaleza*

La maestra invita a sus niños a que se mantengan alerta porque se van a presentar unas imágenes que hablan de la Pachamama. A continuación se presentan diapositivas imágenes y palabras, todos observan silenciosamente por unos minutos. Luego aparecen otras diapositivas solamente con las imágenes, en este caso se solicita a los niños recordar el nombre. Aplicando la técnica de lluvias de ideas, se hace participar a la mayoría de niños.

### **Cuadro generador del léxico: Elementos de la naturaleza**

<b>Elementos de la naturaleza PACHAMAMAPA NIPAKUNA</b>	
Achik = Claridad/luz	Pacha = Tiempo/Espacio
Akapana = Huracán	Pachakamak = Creador/a
Allpa = Tierra	Pachakutik = Retorno
Awkayuk = Marte	Pachamama = Naturaleza
Chakana = Cruz del sur	Pakcha = Cascada



Champa = Terruño	Pampa = Valle
Chaska = Venus	Pata = Colina/borde/Loma
Guzu = Ciénega	Pirwa = Planeta
Hanan = Arriba	Pukru = Hondonada
Hanan pacha = Firmamento	Pukyu = Vertiente
Hawa = Arriba	Pusku = Espuma
Huntu = Pozo	P <sup>h</sup> uyu = Niebla
Hutku = Hueco	Rasu = Nieve
Illapa = Rayo/relámpago	Rumi = Piedra
Inti = Sol	Runtu = Granizo
Izin = Llovizna	Rupay = Calor
K <sup>h</sup> aka = Peña	Sacha = Monte, bosque
Kasa = Helada	Samay = Energía/Fuerza
Kinray = Ladera	Titi = Plomo
Killa = Luna	Tiyu = Arena
Kishpi = Diamante	Turu = Lodo/Arcilla
Kucha = Laguna	Umiña = Esmeralda
Kuchu = Rincón/Esquina	Urku = Cerro
Kullki = Plata	Urin = Abajo
Kuri = Oro	Urin pacha = Mundo interior
Kuyllur = Estrella/Lucero	Wayku = Quebrada
Kuychi = Arco iris	Wayra = Viento
Larka = Acequia	Wiwa = Animal
Llantu = Sombra	Yaku = Agua
Machay = Caverna	Yunka = Zona tropical

Mayu = Río	Yura = Árbol
Nasti = Meteorito	Zharu = Lastre
Nina = Fuego	

**Fuente: Quindi Pichasaca, Andrés (2016), Kichwa shimita yachakushunchik**

### **Consolidación del conocimiento**

La maestra entrega fichas con la imagen de las palabras estudiadas a los niños e invita a jugar. Les indica el proceso del juego y señala que el juego inicia contando cosas que han ocurrido con Pachamama y que cuando nombre la imagen ellos tienen se ponerse de pie y continúan con la narración, así:

Shuk punchashi Pachamamaka kasilla kachun ninkapak Wayra taytata kayashka nin.  Chaymanta wayraka piñarishka nin may urkukunapi mitikunpakak kulun nishpa llukshirishka.  Kutin urku taytaka illapa taytakunata kachaska nin, paykunaka pura tutata achikyachishka nin.	Un cierto día Pachamama llamó al Señor Viento, para decirle que se mantenga quieto.  Por ese llamado el viento se sintió molesto, y se alejó provocando fuertes sonidos. Se fue a refugiarse detrás de los cerros.  Mientras que el Señor Cerro llamó a los Señores Relámpagos, ellos dicen que dieron luz a la noche.
---	---

**Fuente: La Autora**

El juego continua hasta que se haya nombrado a la mayor parte del vocabulario nuevo estudiado.

### **Evaluación del conocimiento**

La maestra pide a los niños que narren de manera libre y voluntaria todas las escenas que recuerden del juego, y de manera especial utilicen las palabras presentadas anteriormente.

Los niños inician la narración con mímica, fonemas ascendentes y descendentes, y presentan relatos impresionantes demostrando dominio del léxico estudiado.

### **Aplicación del conocimiento**

Se pide a los niños redactar todo lo que se ha manifestado en el juego, es decir, formar oraciones con el vocabulario aprendido. En este proceso la maestra se mantiene atenta, observa y apoya en la redacción a todos los niños a fin de evitar errores morfosintácticos, semánticos y el uso de los préstamos lingüísticos innecesarios.

### **Creación del conocimiento**

Para la elaboración de esta fase, se forman grupos de trabajo y se explica la tarea a desarrollar. Para esto, se tiene expuesto el cuadro lexical estudiado y se les motiva a crear un cuento usando lo revisado anteriormente y evitando el uso de palabras en español.

Luego se explica las estrategias a seguir para la redacción del cuento que se llamaría “Pachamamapa wawakuna”. En este momento se indica que todos los elementos que hay en la naturaleza son hijos de Pachamama. La docente inicia la redacción de las primeras líneas del cuento así:

Shuk punchashi Pachamamaka paypa shukniki warmii wawataka Achik shutita churashka, maypipish achikyachinatami charinki nishkashi. Kutin paypa shukniki kari wawataka	Un día la Madre Naturaleza nombró Claridad o Luz a su hija para que proporcionara claridad. Mientras que a su hijo le bautizó de Huracán teniendo en cuenta que era un guerrero. Nos
--	--

makanakuk runa kashkamanta Akapana shutitashi churashka; chay kipaka, tukuy mashna wawakuna allpamamapimi kawsashun nishkashi, chaymantami tukuy mashna kuyana kanchik...	dejó un mensaje para que entre todos viviéramos en la tierra, por esa razón debemos amarnos mutuamente.
--	---

**Fuente: La Autora**

De esta manera, la creación del cuento continúa para que los niños usen todos los sustantivos aprendidos.

### **Socialización del conocimiento**

Una vez concluida la creación del cuento, los niños vuelven a redactar en un pliego de papel periódico y proceden a exponer cada grupo, leyendo fluidamente. Al final la maestra realiza el cierre de la actividad y utiliza las cuatro destrezas del lenguaje. En el caso de presentarse ritmos de aprendizaje que ameriten refuerzo se procederá a organizar estrategias de trabajo personalizado.

### **XIII. CONCLUSIONES-RECOMENDACIONES**

#### **Conclusiones**

En el contexto escolar, los niños hablan la mayor parte de su tiempo en español, sienten vergüenza lingüística y se niegan a hablar su lengua materna en el contexto escolar; pese a que la institución esta regentada por el sistema de educación intercultural bilingüe, situación que se debe a la falta de uso constante de la lengua kichwa, por los docentes bilingües.

La lengua materna se usa en el contexto familiar, en este espacio los estudiantes cantan y escuchan la narración de temas literarios legendarios; mientras que a nivel externo se limitan a hablar, cantar y contar cuentos. Esta situación obedece a la carencia de procesos metodológicos y de iniciativas de los docentes.

Los docentes, en los procesos de transferencia de los conocimientos, no aplican técnicas activas como el juego, el canto, videos, diálogos, grabaciones, ni tienen interés por formar grupos de aprendizajes autónomos; estos referentes evidencian la aplicación de una metodología conservadora que pierde el interés por desarrollar las cuatro habilidades lingüísticas.

Los maestros no disponen de textos literarios ni grabaciones de cantos de la comunidad; esta carencia, limita la motivación a los niños para el fortalecimiento de su lengua materna.

Se carece de entornos sociales abiertos para que los niños puedan leer, cantar, narrar, poner en práctica las habilidades de la oratoria la poesía, la lectura, así como la intervención en actos cívicos y sociales de la institución, espacios en los que aún no se motiva el uso de la lengua kichwa.

Los docentes no se han capacitado en metodologías activas y de manera especial para la enseñanza de lenguas. Además no disponen de recursos didácticos operativos y

funcionales, ni cuentan con aulas especializadas para el uso de recursos tecnológicos, por lo tanto la transmisión del conocimiento se hace de manera tradicional.

La evidencia de un uso exagerado de préstamos lingüísticos e interferencias denota que los estudiantes no adquieren ni incorporan un nuevo léxico que permita mejorar el uso de la lengua materna.

Se ha cumplido con los objetivos planteados sin restricciones.

### **Recomendaciones**

A la Universidad Politécnica Salesiana Sede Cuenca se recomienda siga apoyando en el desarrollo de este tipo de propuestas académicas que permiten el fortalecimiento de la lengua materna, así como el hecho de alcanzar la calidad y la calidez en las instituciones en donde se labora.

A los directivos de la Unidad Educativa Comunitaria Intercultural Bilingüe de Quilloac, se recomienda brindar el apoyo requerido para socializar la propuesta a los 12 maestros del área de lenguas y motivar la aplicación áulica de las estrategias metodológicas propuestas.

A los directivos de la institución se sugiere apoyar en la redacción de una política que permita dinamizar y considerar las diferencias lingüísticas de los estudiantes, para romper con las metodologías tradicionales homogenizantes y descontextualizadas.

A los directivos de la institución apoyar con la asignación y adecentamiento de aulas adecuadas para la enseñanza de las lenguas.

#### XIV. BIBLIOGRAFÍA

- Agudelo, S. P. (2011). Los métodos de enseñanza en ELE: El método comunicativo revisado. Montreal, Quebec, Canada.
- Alcalde Mato, N. (2011). Principales métodos de enseñanza de lenguas extranjeras en Alemania. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 6.
- Cabrera Mariscal, M. (Junio de 2014). Revisión de los diferentes enfoques y métodos existentes a lo largo de la historia para la enseñanza de lenguas extranjeras. 33. Jaén, Andalucía, España.
- Conejo Arellano, L. A. (Noviembre de 2008). Educación Intercultural Bilingüe en el Ecuador. *Alteridad*, 64-82.
- García Cobo, A. (2013). Variables afectivas en la adquisición de una lengua extranjera: motivación y ansiedad.
- Hernández Reinoso, F. L. (2000). Los métodos de enseñanza de lenguas y las teorías de aprendizaje. *Encuentro Revista de investigación e innovación en la clase de idiomas.*, 141-153.
- Loaiza Villalba, N., & Galindo Martínez, A. (2014). Estilos de aprendizaje de segundas lenguas y formación bilingüe consecutiva en educación primaria, secundaria y superior: hacia un estado del arte. Armenia, Quindío, Colombia: Universidad del Quindío.
- Mato. (2011).

- Moscoso, E., Chango, M., De la Torre, L. M., & Contreras, E. (2010). *Manual de Metodología de Enseñanza de Lenguas*. Quito, Pichincha, Ecuador: Ministerio de Educación.
- Quispe Yucra, J., Urrelo Valdivia, M., Morales Muraña, A., & Cariman Davis, A. (2012). *Programa de estudio Tercer Año Básico. Sector Lengua Indígena Quechua*. (Primera Edición ed.). (L. Antinao Ñiripil, & C. Fuentes Berríos, Edits.) Santiago, Chile: Ministerio de Educación.
- Von Gleich, U. (1989). *Educación Primaria Bilingue Intercultural*. Niedernhausen.: Electra,.
- Yzidi, F. Z. (2012). *La sugestopedia: Teoría y casos de aplicación*. Orán, Orán, Argelia.
- Zúñiga Castillo, M. (1989). *Materiales de apoyo para la formación docente en educación bilingue intercultural*. Santiago de Chile: Unesco/OREALC.



## XV. ANEXOS

### ANEXO 1. ÑAWPA RIMAYKUNA: CUENTOS

Investigación: Magdalena Pichisaca y Mariana Guamán

Revisión: Andrés Quindi Pichasaca

Wawakunapa Cañari Amawta kamu, 2004.

#### 1. CHALLI CHUCHIMANTA



Shuk yuyak wakcha mamashi shuklla chuchiwan kawsashka, chuchika wasimanta llukshishpa risha nishpashi -Risha, risha, risha, risha- nikushka.

Mamaka, uyakushpallatakshi piñarishpa katishpa kachashka. Ñapish ñanta rikukpimi atuk rikurishpaka: -¡Chuchikulla maymantak rinkunkiyari! Ñukatapish pushayari- nishka. -Ñukaka maytamari rikuni, risha nishpaka sikipi yaykuy- nishkashi.

Hawa hawamanka pumashi tupashka, paypish shinallatakshi tapushka, chuchipish chashnallatakshi kutichishka.

Ashtawan hawamanka wanchakashi rikurishka, chaytapish shinallatakmi nishka.

Rikupillatakmi shuk hatun chuyalla yakuyuk mayu waykuta yallikushka nin, chay yakutaka urayman wichayman kallpashpa purishpashi sunkashpa chakichishka kipaka yallishka.

Chaymantaka, shuk hatun wasiman chayashpa, chiwk, chiwk, chiwk nishpa purikukpimi wasiyukkunaka -kushi chuchimi kanka- nishpa hapishpa kullki, kuri wakaychinapi churashkakuna. Kayantin rikukpika, chuchika, tukuymi mikushka nin.

Chay llakita rurashkamantaka piñarishpami wiwikakuna sarunakushpa wañuchichun nishpa kincha ukupi shitashkakuna nin. Chuchipa sikimanta atuk llukshishpaka tukuymi wiwikakunataka mikushka nin.

Shinallatak, wakraakuna sakmashpa wañuchichun nishpami kinchapi shitashka, chaypipish puma sikimanta llukshishpaka tukuishi mikushka.

Kipaka, kari atallpakuna, tispishpa wañuchichun nishpami atallpakunapa ukupi shitashka, chaypika wanchaka llukshishpashi tukuy mikushka.

Chay aylluka mancharishpa, mana amirishpashi ninapi shitashka. Chaypika, tukuy yaku upyashkawanshi ninataka chis, chis, nichishpa wañuchishka.

Tukuy chayta rurashpaka yuyak mamapa wasimanmi tikramushka nin. Mamataka - ukuta pichay, ukuta pichay-, nikushkashi, kunkayllaka chullik, chullik nishpa kullki, kuri mikushkata ismarishkallashi.

Yuyak mamaka achkata kushiyashpami chuchiwan kushi kushilla achka watakunata kawsashka.

## **EL POLLITO ANDARIEGO**

En un lugar vivía una ancianita con su pollito, este animalito exclamaba todos los días ¡Me voy, me voy! ¡Me voy, me voy de esta casa! Un día la anciana, cansada de escuchar la provocación, le echó de la vivienda.

Cuando ya estaba lejos de casa, el pollito encontró con un lobo, quien le suplicó que le llevara con él, entonces respondió: "Si quieres ir conmigo, metete en mi nalga". Y así lo hizo el lobo. Seguidamente apareció un leopardo en el camino, el cual hizo el mismo pedido que el primer animal y el pollito respondió de manera similar. Luego, se encontró con un zorro y sucedió lo mismo que con los dos animales anteriores.

El pollito siguió caminando y de repente apareció un río grande. Como el animalito estaba sediento y cansado, bebió una cantidad de agua y pudo atravesarlo fácilmente.

Finalmente el pollito llegó a una hacienda donde vivía una familia que tenía mucho dinero y bienes. El dueño de hacienda al ver al animalito se sorprendió y pronto pensó que se trataba de un pollito de la buena suerte, así que le atrapó y puso en el baúl de joyas de plata y oro. Al día siguiente cuando abrió la caja, observó que los objetos valiosos que se encontraban en el baúl habían desaparecido, porque el animal se lo había tragado todo. Molesto y desesperado agarró al pobre animal y lo lanzó al corral de los borregos para que fuese pisoteado y matado, pero el pollito no estaba solo, sino que traía amigos en su vientre. De pronto, el lobo salió por la nalga del animal y devoró a todos los borregos.

El hombre más furioso aún, arrojó al pollito al corral de los toros para que le pisotearan, enseguida salió el leopardo y comió a todos los vacunos. Los dueños asustados y con más ira tiraron al pollo al gallinero para que fuese picoteado, pisoteado y eliminado por las aves, pero enseguida salió el zorro y se comió a todas las aves del gallinero.

De todos estos acontecimientos desfavorables, el dueño decidió prender fuego, luego agarró al pollo y lo arrojó a las llamas, pero como el animal había bebido bastante agua del río, roció las llamas con todas sus fuerzas y logró extinguirlas. Tras todo lo sucedido, el pollito regresó a la casa de la ancianita y apenas llegó pidió que limpiara el piso de la habitación y de pronto el animal evacuó una gran cantidad de joyas de oro y plata que había tragado en la hacienda. Así, la abuelita y el pollito vivieron juntos y felices durante muchos años.

## 2. ZHIRU YAKAYLLA WAWAMANTA



Shuk zhiru yakaylla churashka michik wawashi tiyashka, wawarak kashpami shuk sumaymana pukushka kuysawan sawarinata munak kashka; -kikinwan sawarishka kaymalla- nik kashkashi.

Kuysaka piñarishpami: -kan challashka, kurparishka muru yakaylla, yana uka pizhuyashka sinkawanka imatak sawarishayari-nishpa kamikka nin. Kuysa purikukpirakmi wawaka, ña wamra tukumushka nin, shina piñarishpa, pukllashpa purikushpallatakmi chay kuysawan wamrawanka ña sawarishka nin.

Kusa tukushpa kawsakushpami, uchilla kakpi paypa warmi imashina kamishkata yuyarishpaka, -kunan challashka niy, kunan kurparishka niy, kunan yana uka pizhuyashka sinka niy- nishpashi makashpalla charik kashka.

Shinaka wawakuna, pitapish mana rimanachu, imatapish mana ninallachu.

## EL NIÑO DE PONCHO DE COLOR CARAMELO

Cuentan que había un niño pastor que vestía un poncho de color caramelo; siendo aún niño, soñaba con casarse con una hermosa señorita de regular edad; – con usted casado quisiera estar.

La señorita al escuchar esas palabras se enojó: y dijo – tú pequeño niño envuelto en ese poncho caramelo, con nariz parece una oca puesto a solear, no voy a casarme contigo. Pero pasaban los años y la señorita no se casaba, mientras que el niño se iba convirtiendo en joven bien parecido, en eso jugaban y se disgustaban hasta que terminaron enamorándose y se casaron.

Cuando fueron esposos, él recordaba sus aventuras de niño y le decía – ahora dime descriado, por qué no me dices niño de poncho caramelo como solías hacerlo, niño de nariz de oca soleada, y cada vez que lo recordaba terminaba maltratando físicamente a su mujer.

Entonces niños, no se debe hablar mal de nadie, no se debe decir cosas que hieren a los demás.

### 3. MUSPA RUNAMANTA



Shuk muspa runashi asha pururuta  
katunkapak rikushka, ñanta yallikukpimi  
chawpi ñanpi shuk hatun taruka puñukushka  
nin.



Muspa runaka chayta rikushpami katuna purututa tallishitashpa  
kashna nishka: tarukata hapisha, katusha, achka kullkiyuk tukusha,  
achka allpata rantisha, wiwakunata churasha, llamkak runakunata llamkachisha.

Runakuna mana llamkashpa shayakukpika ñukaka hawa patapi tiyashpa  
rikukushallami, ¡Killa runakuna llamkaychik, llamkaychik! Nishamari. Tarukaka  
kaparin mana kaparinmi ninanta kallpashpa  
rishka nin.

Muspa runaka munarishkallawan  
sakirishpami, tallishka purututaka llakilla muruy



kallarishka nin.Wawakuna, manarak imatak charishpaka mana shaksharinachu kanchik.

## **UN HOMBRE TONTO**

Cuentan que un hombre salía a vender porotos en el pueblo, mientras avanzaba se encontró con un venado que dormía en medio camino.

El hombre tonto al mirar la escena regó los porotos y dijo: – cogeré al venado, lo venderé y tendré mucho dinero, compraré mucho terreno pondré a muchos animales y haré trabajar a los peones.

Si los hombres no estuviesen trabajando, yo desde lo alto de la colina estaré observando, a los hombres perezosos les diré ¡trabajen, trabajen! En eso el venado se levantó y corrió sin rumbo.

Cuentan que el hombre tonto se quedó solamente con el deseo; el frejol que derramó se puso tristemente a recoger.

Niños, mientras las cosas no hayan iniciado no hay motivos para alabarse o soñar en cosas inalcanzables.

## ANEXO 2. KUNAYKUNA: CONSEJOS

1. Mishki shimi, hayak shunku.  
Boquita de miel corazón de hiel.
2. Llama kara atuk shunku.  
Piel de cordero corazón de lobo.
3. Alli yuraka tukuy pachami sisan, pukunpish.  
Un buen árbol siempre florece y da frutos.
4. Mana tapuk runaka, imatapish mana yachakunchu.  
Quien no pregunta no aprende.
5. Shuk kiwa pankaka, sumak yaku shullata chaskinmi.  
Una hoja frondosa siempre recibe hermosas gotas de rocío.
6. Runakuna imashina kashkaka rirpupishinami rikurin.  
La imagen de una persona es el espejo del alma.
7. Uchilla kipipika ashtawan allimi tiyan.  
Maleta pequeña posee cosas valiosas.
8. Llamkakkunami kanchik, aparishpami rinchik, ñantapishmi purinchik.  
Somos laboriosos, cargados vamos, por el camino andamos.
9. Achkata shaksharik runaka imatapish mana yachanchu.  
Quien se alaba mucho poco o nada sabe.
10. Ñawitaka rikunimi shunkutaka mana yachanichu.  
Caras vemos corazones no sabemos.
11. Alli hatun yuraman kimirishpaka sumak llantutami chaskinchik.  
Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija.
12. Maypipish nina hapirishpaka, uchupami sakirin.  
Donde hubo fuego, cenizas quedan.

13. Hatun apanakuyka, kawsaypa sumak achik ñanmi kan.

La amistad es la luz de la vida.

14. Aspik atallpaka mikunata tarinmi.

Gallina que escarba tiene algo que comer.

15. Atukwan tantarikka wakanatami yachakun.

Quien con lobo se junta, a aullar aprende.

### ANEXO 3. IÑIKUNA: PREDICCIONES

#### A. KUSHI: SUERTE

1. Achka chawar tuktukuna wiñakpika murukuna pukuna sumak tamya watami.

El año en que florecen las pencas, habrá mucha lluvia y abundancia de productos agrícolas.

2. Mana wiñashka sara muruta shuk runa washikushpaka unay watata kawsan, ima llakimantapish kishpirinmi.

Si en el deshierbe encuentras un maíz sin germinar y lo comes con chicha, vivirás muchos años libre de peligro.

3. Hallmakuy pacha, shuk añanku kipi aparishka ñawpata rishpaka añanku shinallatakmi chakramanta achka muruta pallashpa aparishun.

Si en el momento de deshierbe aparece una arañita con su carga, resultará una buena cosecha.

4. Yana pishkukuna hawata pawakpika sumak tamya mamami shamun.

Si aparecen volando pájaros negros, vendrá la lluvia.

5. Maki shunku shikshishpaka kullkita hapinkapakmi kan.

Si te pican las palmas de las manos recibirás dinero.

6. Misi paypa ñawita mayllakpika wasipi aycha tiyankami.

Si un gato se lame su cara, habrá bastante carne en la casa.

7. Warmi wawakuna, Kuysakuna wiwika ñawi lulunta mikukpika tawka wamrakunami kuyan.

Si las niñas y señoritas comen ojo de cordero, tendrán muchos pretendientes.

8. Shuk kari wawa wacharikpika ukuchakunaka, ñukanchikman llamkashpa murukunata pukuchishpa karak karimí wacharin nishpami tushunkuna nin; kutin



shuk warmi wawa wacharikpika chay murukunata alli kipishpa wakaychik misa warmimi wacharikun nishpami llakirinkuna, ninkunami.

Cuando nace un varón, los ratones celebran fiesta porque viene una persona que trabajará y proporcionará comida; y, cuando nace una mujer, se entristecen porque viene una persona que guarda bien los alimentos sin permitir alimentar a los ratones.

## **B. CHIKI: MALA SUERTE**

1. Alli ñawi kimlla chukchushpaka wakankapakmi.

Cuando tiembla el párpado derecho es para llorar.

2. Misita wañuchikpika kanchis watatami chikita shitan.

Si matamos un gato vendrán siete años de mala suerte.

3. Allkuta. misita tushuchikpika sawarishka kipa pimanpish piñachinkunami.

Si una persona carga y hace bailar a un cachorro de perro o un gatito tendrá una pareja celosa.

4. Mashu wasipi yaykushpaka shuwa yaykunkapakmi.

Si entra un murciélago en la casa entrarán ladrones.

5. Aswapa hamchita allkuman karakpika upyak mashikuna makanakunmi.

Si damos de comer los restos cernidos de la chicha al perro, quienes ingieran la chicha pelearán.

6. Yana misi hatun ñanpi ñawpata chimpakpika chikimi kan.

Si un gato negro se cruza en el camino es de mala suerte.

7. Shuk paktalla yura chakikpika ayllu wañunmi.

Si se marchita un arbusto de la casa, morirá un familiar.

8. Warmi atallpa takishpaka: payllatak wañunkapak, maykan ayllumanta wañunkapak, ima llakipak, shinallatak, chikimi.

Si canta una gallina tendrá mala suerte o morirá un familiar.

9. Shuk urpi wasi washapi wakakpika: shuk ayllu wañunka, shinallatak llnluk, shuwakuna wasiman yaykunka.

Si llora una tórtola en el techo de la casa habrá mala suerte.

10. Shuk suksuk yaykushpaka shuwami wasiman yaykunka.

Si entra un mirlo a la casa, entrará un ladrón.

11. Shuk puku wakakpika chikimi ninkunami, shinallatak, maykan wasiyuk wañunkami.

Si llora un buho en la casa tendrá mala suerte y fallecerá un familiar.

12. Shuk chushik pishku wakakpika pipish wañunkapak, shinallatak, shuwaytapishmi willan.

Si llora una lechuza alguien morirá y también habrá un robo.

13. Ishkay anka wasi hawapi purikukpika maykanpish sawarinkai.

Si sobrevuelan dos gavilanes sobre la vivienda habrá matrimonio.

14. Allkukuna shuk raymipi makanakukpika mashikuna makanakunkami.

Si hay pelea de perros en una fiesta, algunas personas pelearán.

15. Tuta pacha wiruta sunkakpika shuwapi huchachinkunami.

Si alguien chupa la caña de maíz en la noche se le acusará de un robo.

### **C. ALLI RURAYKUNA: ACCIONES POSITIVAS**

1. Uchilla wawa utka shimi llukshichunka llullu kuyta, chuchitapish muchachinami.

Para que un bebé empiece a hablar pronto, se aconseja que el niño bese un cuy o un pollito tierno.

2. Wawapa chankakunata chipuwan kawikpika utkami purin.

Refregar las extremidades del bebé con saltamontes, caminará pronto.

3. Wakraman kuy wirata karakpika achkatami wirayan.  
Si damos de comer manteca de cuy al buey, se engordará pronto.
4. Challwa tulluta kuy ukupi pampakpika, kuykunaka achkatami miran.  
Si enterramos el hueso de pescado en la cuyerera, los cuyes se reproducirán rápidamente.
5. Papa, sara tarpushka pukuchunka allpamamaman minkashpa kuyta mikuna, aswatapish upyanami.  
Para que se madure la papa y el maíz en el momento de siembra se debe compartir cuy y chicha con todas las personas que ayudan.
6. Kuyta wañuchishpaka ñawi lulunta llukchishpami paykunapa ukupillatak ashtawan mirachun ¡Miranki, miranki! nishpa shitana.  
Al matar el cuy se debe extraer los ojos del animal y lanzar en la cuyera, para que haya más reproducción.
7. Shuk kiru llukshikpika ukuchaman karashpa, kunashpami wasi hawapi shuktak mushuk kiru sumakta llukshichun nishpa shitana, mana kashpaka mana wiñanchu.  
Cuando salen los dientes se debe lanzar encima del tejado ofreciendo a los ratones para que cojan el diente viejo y que devuelvan un nuevo.
8. Kuysakunapa chuchu ama yalli wiñachunka kintipa payawanmi ñitichina.  
Para que no tener senos muy grandes se debe aplastarlos con el nido de un colibrí.
9. Runa ama yarkaysiki kachunka uchillapi kinti lulunta upyachinami.  
Para que las personas no tengan mucha hambre, hay que darle huevos de colibrí en la niñez.
10. Mana utka yuyakyankapakka kuntur aychatami mikuna alli kan.

Para no envejecerse pronto antes solían comer la carne de cóndor.

#### **D. MANA RURAYKUNA: ACCIONES PROHIBITIVAS**

1. Uchuta makipi karanakushpaka piñanakunkapakmi kan.

El ají no se debe compartir o pasar en las manos, porque le provocará enemistad.

2. Chishi pacha wasita pichakpika tukuy kushirni wasimanta llukshin.

No se debe realizar la limpieza de la casa en las horas de la tarde porque causa mala suerte.

3. Wawaman wiwika chupata karakpika llamkaykunaman kipayanmi, shinallatak imapipish washayanmi.

Si das de comer el rabo de cordero al niño, siempre se atrasará en las faenas diarias.

4. Shuk warmi killa unkuywan kashpa hampi yurakunata pitikpika tukuymi chakin.

Si una mujer en proceso menstrual corta las plantas medicinales, cuentan que se marchitará.

5. Wawaman atallpa umata karakpika tutata mana purinata ushanchu.

Si damos de comer una cabeza de pollo a los niños, no podrán caminar en la obscuridad.

6. Wawaman kuchi shunkuta karakpika, wichayman, shinallatak achka purinapipish shaykunmi.

Si damos de comer corazón de chanco a los niños, no podrán caminar en la cuesta y se cansarán rápido en una caminata.

7. Kari wawaman wiwika tunkurita karakpika mana alli awankachu.

Si damos de comer la traquea de cordero al niño, cuando sea grande no podrá tejer debidamente.

8. Kari wawaman kuy lulunta karakpika achka wawatami charinka.

Si damos de comer testículos de cuy al niño, en el futuro tendrá muchos hijos.

9. Wawaman wiwikapa ñutkuta karakpika uma akcha mapayashpa mana llukshinchu.

Si damos de comer cerebro de cordero al niño, le causará seborrea y caspa en el cabello.

10. Wawaman atallpapa chakita karakpika chiripi maki kurparinmi.

Si damos de comer patas de gallina al niño, se le encogerán las manos y los pies en el frío.

11. Wawaman wiwika lulunta karakpika ishpasikimi tukun.

Si damos de comer testículos de carnero al niño, le producirá incontinencia urinaria.

12. Wawakuna kuy shunkuta mikushpaka kuyshina manchaysiki wiñankami.

Si los niños comen corazón de cuy, se volverán temerosos y tímidos como el cuy.

13. Wallinkupa umata mikukpika uma akchaka utkami yurakyan.

Si has comido cabeza de conejo en la niñez, tendrás canas muy pronto.

14. Ñuñu timpushpa ninapi hicharishpaka warmi wakrapa chuchu paspanmi.

Si se derrama la leche en el fuego luego de hervirla, se escaldará la ubre de la vaca.

## **E. PACHAMAMAPA IÑIKUNA: PREDICCIONES DE LA NATURALEZA**

1. Tutamanta allpa chukchushpaka tamyankapakmi ninkunami.

Cuando se produce el temblor en la mañana, lloverá.

2. Chishita allpa chukchushpaka usyaypakmi ninkunami.

Cuando se produce el temblor en la tarde y noche, habrá sequía y hambruna.

3. Inti muyuntinta kuychishpaka tamyankapakmi ninmi.

Cuando vemos el arco iris alrededor del sol, lloverá.

4. Killa muyuntinta kuychishpaka tamyankapakmi ninkunami.

Cuando vemos el arco iris alrededor de la luna, lloverá.

5. Killa tutata hawa pachapi yurak puyu siririshpaka pipish wañunkapakmi.

Si vemos la neblina en forma de ataúd sobre un barrio o comuna, en ese lugar alguien morirá.

6. Kuychika warmikunata chichuchinmi ninkunami.

Dicen que el arco iris produce embarazos.

7. Shuk chichu warmi kuychita yallishpaka millmasapa wawata wachan ninkunami.

Si una mujer en estado de embarazo cruza una ciénaga, parirá un elemento extraño.

8. Kuychi rikurishpaka wayra, karwa shamunka ninkunami.

Si aparece un arco iris, al día siguiente habrá viento y frío.

#### ANEXO 4. TAKIKUNA: CANCIONES

ALLPA MAMAMANTA	LA MADRE TIERRA
Allpa mamaku tayta intiku yupaychanimi, yupaychanimi. Mama yakuku, tayta wayraku yupaychanimi, yupaychanimi. Murukunata wichachinkichik murukunata pukuchinkichik. Kankunamanta wiñayta charinchik kankunamanta kawsayta charinchik. Allpa mamaku, tayta intiku yupaychanimi, yupaychanimi. Sara muruku sumak kashtuymi. Habas kamchaku mishki mikuymi. Cebadawanka machkata rurana. Kinwa muruwan kutata rurana.	Madre tierra, Padre Sol, Gracias mil, agradecidos estamos. Madre agua, padre viento, Gracias mil, agradecidos estamos, A las gramíneas hacen producir, A las gramíneas hacen madurar, Gracias a ustedes sobrevivimos, Por ustedes existen los pueblos y culturas. Madre Tierra, Padre Sol, Gracias mil, agradecidos estamos, El tostado de maíz es un buen alimento, El tostado de habas es alimento nutritivo, De la cebada se prepara la machica, De la quinua se obtiene la sabrosa harina.

<b>YACHAY WASIMANTA</b>	<b>LA ESCUELITA</b>
<b>I</b>	<b>I</b>
Yachay wasimanta wawakuna kanchik sisamuru shina sumaymana kanchik. (bis) Takinchik, tushunchik, yupanchik, killkanchik. Yachachikkunawan kushilla kawsanchik. (bis) Punchanta purishpa yachakkuna kanchik punchanta llamkashpa sinchikuna kanchik.	Somos pequeñitos del pueblo Cañari Somos botoncitos frescos y fragantes. (bis) Cantamos bailamos, contamos y escribimos. Con las maestras alegre vivimos. (bis) Asistiendo diariamente, somos inteligentes. Trabajando diariamente somos niños fuertes.

<b>ROSA SISA SHINA</b>	<b>COMO LA FLOR DE ROSA</b>
<b>I</b>	<b>I</b>
Rosa sisa shina puka ñawi kanki. Rosa sisa shina sumak warmi kanki. Chayllamantamari mana shitashkani. Chayllamantamari mana kunkashkanki. (bis)	De rostro sonrojado como la rosa, Hermosa mujer como la rosa, Por esa hermosura no la he dejado, Por esa preciosura no la he olvidado. (bis)
<b>II</b>	<b>II</b>
Kuyashka warmiku, wañuy pachakaman. Mana sakishachun, mana kunkashachu. Karupi kashpapish, mana kunkashachun kanpa kukaytaka yugarikunimi.	Hermosa mujer, desde siempre hasta siempre no te dejaré, no te olvidaré. Por más lejos que esté, siempre te recordaré. Tu forma de amar recordando estoy.



<b>QUILOACMANTA</b>	<b>QUILLOANEJO</b>
<p style="text-align: center;"><b>I</b></p> <p>Quilloacmanta wawakuna takinkapak shamunchik. (bis)</p> <p>Tawka watakunta sumak, sumakta takinchik. (bis)</p>	<p style="text-align: center;"><b>I</b></p> <p>Somos niños de Quilloac, A cantar con gusto venimos. (bis)</p> <p>Desde muchos años, Con alegría y placer cantamos. (bis)</p>
<p style="text-align: center;"><b>II</b></p> <p>Ñukanchi kawsay takita rikuchishpami shamunchik. (bis)</p> <p>Sumak kushi takikunata uyachishpami shamunchik. (bis)</p>	<p style="text-align: center;"><b>II</b></p> <p>Cantos de nuestros ancestros, Cantando y demostrando venimos. (bis)</p> <p>Cantos que alegran el alma, Haciendo escuchar venimos. (bis)</p>
<p style="text-align: center;"><b>III</b></p> <p>Daran wayra shinami tukuy llaktata mukunchik. (bis)</p> <p>Kuyashpaka yuyari llakishpaka muskunki. (bis)</p>	<p style="text-align: center;"><b>III</b></p> <p>Como el huracán arremolinado, A todas las comunidades visitamos. (bis)</p>
<p style="text-align: center;"><b>IV</b></p> <p>Hatun yachak wawakuna Cañarikunami kanchik. (bis)</p> <p>Kushi kushita takishun asi, asilla tikrashun. (bis)</p>	<p style="text-align: center;"><b>IV</b></p> <p>Si me quieres me recuerdas, Si me amas, me sueñas. (bis)</p>
	<p style="text-align: center;"><b>IV</b></p> <p>Somos sabios y astutos niños, Orgullosamente cañaris. (bis)</p> <p>Cantemos con alegría, Y volvamos a sonreír a la vida. (bis)</p>

<p><b>ÑUKA WASIKU</b></p>	<p><b>MI CASITA</b></p>
<p><b>I</b></p> <p>Ñuka wasikulla kuchulla, kuchulla  ñuka tayta mama kushilla shuyanmi. (bis)  Allkuku ayllanmi, wokraku wakanmi  ñuka hatun mama mikuyka shuyanmi.  (bis)</p>	<p><b>I</b></p> <p>Cerquita, cerquita está mi casita,  Alegres esperan mis queridos padres,  El perrito ladra, la vaquita llora,  Y mi abuelita con la comidita.</p>
<p><b>II</b></p> <p>Ñuka yachay wasi kuchulla, kuchulla  yachachikunaka kushilla shuyanmi. (bis)  Ñuka mashikuna intiku wawami  sisakupish kanmi yachakuy pachapi. (bis)</p>	<p><b>II</b></p> <p>Cerquita, cerquita está mi escuelita,  Alegres esperan mis queridos  maestros,  Mi amigo es el Inti, también la Sisa.  Con ellos juego y trabajo todos los  días.</p>

## ANEXO 5. FOTOS















María Magdalena Pichisaca M.